

НОВЫЙ ПЕРЕВОД «ВРЕМЕН ГОДА» К. ДОНЕЛАЙТИСА

Волею исторических судеб зачинатель литовской литературы Кристионас Донелайтис (1714–1780) сопричастен трем культурам – литовской, немецкой и русской. Поэт, чью эпическую поэму «Времена года» И. В. Гёте ставил в один ряд с шедеврами античной литературы, родился неподалеку от местечка Гумбиннен (ныне г. Гусев Калининградской области), изучал теологию в Кёнигсбергском университете, служил пастором лютеранской церкви в деревне Тольминкемис (ныне Чистые Пруды Калининградской



области, где действует музей Донелайтиса – филиал Калининградского историко-художественного музея). Первое (со значительными сокращениями и параллельным переводом на немецкий язык) издание поэмы «Времена года» осуществил в 1818 году в Кёнигсберге Людвиг Реза, а первое полное издание произведений Донелайтиса предприняла в 1865 году Российская академия наук в Санкт-Петербурге – его подготовил известный лингвист, профессор Йенского университета Август Шлейхер.

Русскоязычному читателю эпическая поэма «Времена года», наиболее значительное произведение Донелайтиса, и его басни до настоящего времени были известны по единственному переводу, выполненному Д. Бродским. Значимость этого перевода сложно переоценить: Д. Бродский не только представил на русском языке первый литовский эпос, но и на многие десятилетия задал вектор читательского восприятия Донелайтиса в России, о чем свидетельствуют многочисленные переиздания его произведений в переводе Д. Бродского с 1946 по 2005 год. Казалось бы, преодолеть столь весомый авторитет переводчика уже невозможно... Тем интереснее взглянуть на новейший опыт перевода поэмы, басен и писем Донелайтиса, который в настоящее время готовит к публикации клайпедский писатель и переводчик Clandestinus.



Задача, которую ставит перед собой современный автор, не из легких — в максимальной степени сохранить и донести до русскоязычного читателя исторический и культурный контекст, стоящий за произведениями Донелайтиса, а также особенности его поэтического языка. Последнее обстоятельство имеет особое значение: не впадая в «буквализм», переводчик сумел найти и использовать те оптимальные языковые ресурсы, которые приближают читателя к самому процессу становления литовской национальной поэзии — поиска ею собственных средств выразительности, своего слова, своих поэтических форм. Насколько это удалось автору, читатель может судить по представляемому фрагменту третьей части поэмы — «Блага осени».

О переводчике. Clandestinus (Сергей Исаев) — поэт, прозаик, драматург, переводчик. Родился в 1973 году в Клайпеде. Изучал философию в Вильнюсской духовной семинарии Святого Иосифа и богословие в Сан-Жодаре (Франция). Более семи лет был монахом католических орденов иоаннитов и францисканцев. Работал редактором литературной страницы «Капли янтаря» городской газеты «Клайпеда», главным редактором литературно-культурного ежемесячника «Слово», в настоящее время — главный редактор городского еженедельника «Причал — Клайпеда». В 2002 году создал международный литературный клуб/издательство «ARS MAGNA», в который входят более 40 членов на территории Литвы и за ее пределами. Организатор ежегодного русского литературно-музыкального фестиваля «Весна Поэзии» (Клайпеда).

Автор поэтических сборников «В глубинах скорби и радости» (2001), «Светлые и темные размышления» (2002), «Speculum Saeculorum / Зеркало Веков» (2002), книги эссе и афоризмов «Избранные афоризмы» (2003), сборника новелл и рассказов «Смерть иллюзии» (2004), антологии современной литовской поэзии и прозы «По стопам литовских волхвов» (2005). Перевел и издал на русском языке произведения Р. Черняускаса («Истории про Густаса и Учителя», 2006), Д. Молите-Лукаускене («Пересадочные цветы», 2007), Н. Кяпянене-Клюкайте («Между», 2008), Д. Собецкиса («Из тьмы», 2009).

Член Союза русских писателей Германии (2003), Союза российских писателей (2004), Союза писателей Литвы (2006), Международного историко-литературного общества К. Донелайтиса (2006).

Татьяна Цвигун